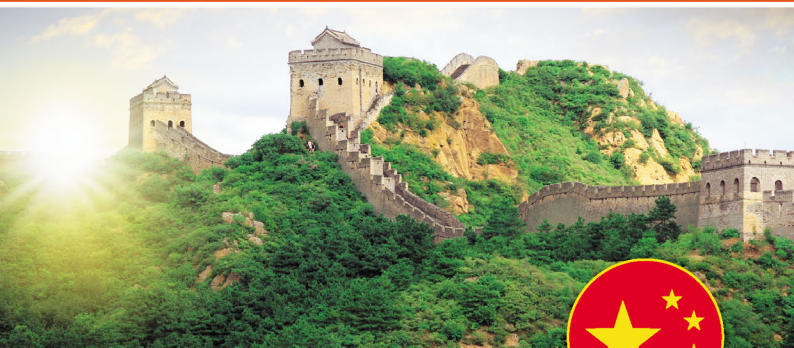


ТРИ КНИГИ В ОДНОЙ

грамматика • разговорник • словарь



КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

ТРИ КНИГИ В ОДНОЙ

грамматика • разговорник • словарь

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

КАРМАННЫЙ САМОУЧИТЕЛЬ

Lingua
АСТ
Москва

УДК 811.58(075.4)
ББК 81.2Кит-9
К45

Компьютерный дизайн обложки
дизайн-студия «Графит»

Составители: Н.Н. Воропаев, Ма Тяньюй

Китайский язык. Три книги в одной. Грамматика, разговорник, словарь / сост. Н.Н. Воропаев, Ма Тяньюй. – Москва: АСТ, 2013. – 317, [3] с. – (Карманный самоучитель).

ISBN 978-5-17-078182-9

Этот современный тип разговорника-словаря состоит из трех частей: краткого обзора грамматики китайского языка, небольшого разговорника, включающего фразы на актуальные темы, китайско-русского и русско-китайского словаря.

Кроме того, в начале книги даются пояснения по двум транскрипциям, используемым в этом издании, в том числе уникальной авторской, передающей китайские слова кириллицей. Особое внимание уделено фонетике китайского языка.

Книга предназначена для туристов, а также для всех тех, кто интересуется китайским языком или только начинает его изучать.

УДК 811.58(075.4)
ББК 81.2Кит-9

Подписано в печать 25.03.2013. Формат 70х90/32.
Усл. печ. л. 11,7. Тираж . Заказ № .

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 – литература учебная

ISBN 978-5-17-078182-9

© ООО «Издательство АСТ»

СОДЕРЖАНИЕ

От составителей	4
Пояснения к двум транскрипциям, используемым в книге, и введение в фонетику китайского языка .	7
ГРАММАТИКА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА	31
200 предложений, иллюстрирующих основные нормы китайской грамматики	39
РАЗГОВОРНИК	57
Приветствие и прощание	59
В аэропорту	59
В самолёте	61
В гостинице	62
Пекинское такси	64
В ресторане	66
В аптеке	66
В больнице	67
В полиции	68
СЛОВАРИ	69
Китайско-русский словарь	70
Русско-китайский словарь	97
ПРИЛОЖЕНИЕ	283
Некоторые мужские русские имена на китайском языке	285
Некоторые женские русские имена на китайском языке	296
Наименования субъектов Российской Федерации и административных центров	309

ПОЯСНЕНИЯ К ДВУМ ТРАНСКРИПЦИЯМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫМ В КНИГЕ, И ВВЕДЕНИЕ В ФОНЕТИКУ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

В настоящем сборнике слова записаны иероглифами современного китайского языка в их упрощённой форме, которая официально принята в Китайской Народной Республике. Следует иметь в виду, что существует также традиционное написание иероглифов, которое сохраняется в Гонконге, на Тайване и в некоторых других регионах мира, где проживают китайцы. Например, слово 学习 ‘*учиться*’ в традиционном полном написании иероглифов выглядит как 學習.

Фонетический алфавит китайского языка 汉语拼音字母 [hànyǔ pīnyīn zìmǔ] (*хань 4 – юй 3 – пхин 1 – ин – дзы 4 – му 3*) (далее сокращённо *ханьюй пиньинь*) является в настоящее время самым распространённым способом транскрипции китайских иероглифов средствами латинского алфавита. Его используют при обучении китайскому языку как самих китайцев, так и иностранцев. Это официально принятая китайским правительством система передачи звучания китайских иероглифов. По принципу *ханьюй пиньинь* состав-

ляются алфавитные словари, включая и некоторые разделы настоящей книги.

На самом деле при общении с китайцами или при переписке с ними по электронной почте, мобильному телефону и т.п., в крайнем случае, всегда можно воспользоваться этим вспомогательным средством и написать небольшое сообщение транскрипцией без указания тонов, просто латинскими буквами. Как правило, достаточно образованный китаец это сообщение поймёт и сможет написать вам ответ так же латинскими буквами. С помощью данной транскрипции вы также сможете выучить ещё больше слов по другим более полным словарям китайского языка. Поэтому в нашем сборнике мы и даём эту транскрипцию.

В Российской Федерации принята Традиционная русская транскрипция (ТРТ), которая сейчас в основном используется для официальной передачи китайских имён собственных в юридических документах и слов китайского языка, терминов в некоторых научных или специальных работах. Для обучения китайскому языку данная транскрипция не пригодна, так как в большинстве случаев не способна передать реальное звучание китайского слова, например, слово 天 [tiān] ‘1. небо; небесный 2. день; сутки’ средствами ТРТ должно передаваться как *тянь* (например, название гор Тяньшань 天山 [tiānshān] передано в русском языке именно средствами ТРТ), тогда как реально это китайское слово звучит как *тхьен*. Следовательно, Тяньшань по-китайски звучит *Тхьен-шань*.

Поэтому, исходя из реальной потребности наших читателей, в данной книге (за исключением русско-китайского словаря) мы применили нашу авторскую транскрипцию и, опираясь на богатый практический опыт общения с китайцами и использования китайского языка дали максимально точное стандартное произношение китайских слов посредством русских букв, тем более, что звуки русского языка и соответствующие буквы для их записи вполне позволяют это сделать.

При пользовании данной авторской транскрипцией особое внимание следует обращать на следующие звуки:

1. **ng (нь)** – конечный заднеязычный носовой звук. Этот звук похож на соответствующие английские окончания в словах типа *bring, sing, song, long* и т.п. Этот конечный носовой звук сливается с предшествующим гласным и образует единое носовое окончание слога. При произнесении **ng (нь)** задняя часть спинки языка поднимается и составляет смычку с мягким нёбом. Смычка образуется только в этом месте, вся остальная часть языка лежит плоско, нигде не соприкасаясь с твёрдым нёбом. Хотя этот звук записывается буквами **ng**, при его произнесении не должно быть слышно конечного **g**. В рамках приложений нашего словаря в транскрипции русскими буквами мы этот звук условно обозначаем как **нь**, где твёрдый знак указывает на особое произнесение сочетания **ng**. Например: 帮助 [bāngzhù] (*банъ 1 – джу 4*) ‘помогать; помощь’.
2. **п (н/нь)** – переднеязычный носовой **п**. Наиболее существенным моментом в произнесении этого китайского звука **п** является поднятие кончика языка к альвеолам (бугоркам над верхними передними зубами с внутренней стороны). В этом заключается главное отличие этого звука от русских звуков – как от мягкого **п** (например, *конъ*), так и от твёрдого **п** (например, *кон*). Тем не менее, в некоторых китайских словах этот звук приближается по звучанию то к русскому мягкому, то к твёрдому **п**, что и отображает наша транскрипция русскими буквами.

Например: 选择 [xuǎnzé] (*сюанъ 3 – дзэ 2*) ‘выбирать’, но 心脏 [xīnzàng] (*син 1 – дзанъ 4*) ‘сердце’.

3. Следует знать, что в китайском языке нет привычного для русского уха противопоставления звонких и глухих согласных звуков (б – п, д – т, г – к). Поэтому

китайцы не слышат разницы между, например, такими русскими словами как *папа* и *баба* или *год* и *кот*. В китайском языке эти звуки различаются по наличию/отсутствию придыхания: *ba* – *pa* (ба – пха), *da* – *ta* (да – тха), *ga* – *ka* (га – кха). Поэтому китайские звуки *b*, *d*, *g* не следует произносить слишком звонко и громогласно, так как они однозначно воспринимаются как б/п, д/т и г/к. Иначе говоря, если слово 大 [*dà*] (*да 4*) ‘большой’ вы произнесёте как русское *та*, то для китайца разницы не будет. Произнося же китайские слова с придыхательными звуками (*p*, *t*, *k*), не забывайте о придыхании, например: 他 [*tā*] (*мха 1*) ‘он’.

4. Звук **d** в позиции перед **i** (**дь**). Этот звук произносится твёрдо и не смягчается под воздействием последующей **i** (**и**), как в русском языке, то есть не превращается в «*дзи*», как, например, в слове Дима. Китайский звук «д» остаётся таким же, как и в «чистых» позициях типа *da* (как в русском слове *Даша*) или *du* (как в русском слове *душа*) и т.п. Стараясь не смягчать звук *d*, нельзя при этом произносить твёрдо и гласный **i**, уподобляя его русскому **ы**. Чтобы акцентировать внимание читателя на правильном произнесении этого звука, мы в транскрипции после *d* добавляем твёрдый знак. Например: 地方 [*difang*] (*дьи 4 – фань 0*) ‘место’, 电脑 [*diànnǎo*] (*дьен 4 – нао 3*) ‘компьютер’.
5. Звук **ch** (**чъ**). В отличие от русского **ч**, который произносится мягко, китайский **ch** всегда твёрдый, и надо обратить внимание на то, чтобы не смягчать его (т.е. чтобы вместо китайских твёрдых *cha*, *chi* не получилось русских мягких **чя**, **чю**). Правильная артикуляция китайского **ch** (с загибом кончика языка к альвеолам – бугоркам над верхними передними зубами с внутренней стороны) помогает избежать этой часто встречающейся грубой ошибки. Чтобы обозначить специфику этого звука, мы после него всегда ставим твёрдый знак

- (чъ). Например: 抽烟 [chōuyān] (*чъ*хоу 1 – ен 1) ‘курить’.
6. Звук **y**, который в нашей транскрипции соответствует букве **w** и сочетанию букв **wu** транскрипции *ханьюй пиньинь*, произносится с более активной работой губ, причём получается напряжённый звук, похожий на английский [w]. Например: 武术 [wǔshù] (*y* 3 – шу 4) ‘ушу’, 网址 [wǎngzhǐ] (*уань* 2 – джы 3) ‘веб-сайт’.
 7. Особого внимания требует слог **er** (*эръ*). Конечный звук этого слога похож на английский **r** в словах right, rate и т.п. Другое дело, что в китайском языке этот звук всегда в концевой позиции слога **er**, например: 这儿 [zhèr] (*джэръ* 4) ‘здесь; тут; сюда’, 儿子 [érzi] (*эръ* 2 – дзы 0) ‘сын’. Звук **r** произносится с загнутым кончиком языка. Чтобы обратить внимание читателя на особенность этого слога в нашей авторской транскрипции, мы снабдили его буквой «твёрдый знак» (*эръ*). Когда слог **er** выступает в роли суффикса, то он не составляет слога и его присоединение не увеличивает числа слогов в слове (хотя он и записывается отдельным иероглифом), например: 玩儿 [wánr] (*уаръ* 2) ‘1. играть; забавляться 2. развлекаться’, суффикс **-r**, присоединяясь к той или иной морфеме, сливается с её конечными звуками в один слог (происходит так называемая эризация слога), что в некоторых случаях приводит к существенным изменениям основного слога, например, в данном слове происходит полное вытеснение конечного элемента **n**.
 8. Звуки **j** (дж), **q** (цс), **z** (дз), **zh** (джж) являются аффрикатами – сложными звуками, представляющими собой сочетание двух элементов: взрывного начала и щелевого продолжения. При их произнесении необходимо отрабатывать слитное единое произнесение русских звуков, с помощью которых мы получаем данные китайские звуки.

Пояснения

Также с помощью приведенной ниже таблицы читатель при необходимости сможет самостоятельно перевести транскрипцию на латинской основе *ханьюй пиньинь* любого слова из помещенного здесь же русско-китайского словаря в нашу авторскую кириллическую транскрипцию. Однако следует иметь в виду, что данная кириллическая транскрипция является учебной и предназначена для тех читателей, которые ещё не освоили транскрипцию *ханьюй пиньинь*. Эту транскрипцию нельзя применять для перевода китайских собственных имён в официальных документах. Для этой цели используется официально принятая в РФ упомянутая выше Традиционная русская транскрипция.

Таблица для перевода транскрипции на латинской основе *ханьюй пиньинь* любого слова в нашу авторскую кириллическую транскрипцию

Слогоморфема китайского языка, записанная		
алфавитом <i>ханьюй пиньинь</i>		русскими буквами (реальное звучание)
с большой буквы	с маленькой буквы	
A	a	а
O	o	о
E	e	э
Er	er	эръ
Ai	ai	ай
Ei	ei	эй
Ao	ao	ао
Ou	ou	оу
An	an	ань
En	en	эн
Ang	ang	анъ
Ba	ba	ба
Bo	bo	бо
Bai	bai	бай
Bei	bei	бэй

Bao	bao	бао
Ban	ban	бань
Ben	ben	бэн
Bang	bang	бань
Beng	beng	бэнъ
Bi	bi	би
Biao	biao	бяо
Bie	bie	бие
Bian	bian	bien
Bin	bin	бин
Bing	bing	бинъ
Bu	bu	бу
Pa	pa	пах
Po	po	пхо
Pai	pai	пхай
Pei	pei	пхэй
Pao	pao	пхао
Pou	pou	пхоу
Pan	pan	пхань
Pen	pen	пхэн
Pang	pang	пханъ
Peng	peng	пхэнъ
Pi	pi	пхи
Piao	piao	пхяо
Pie	pie	пхье
Pian	pian	пхьен
Pin	pin	пхин
Ping	ping	пхинъ
Pu	pu	пху
Ma	ma	ма
Mo	mo	мо
Me	me	мэ (ма)
Mai	mai	май
Mei	mei	мэй
Mao	mao	мао
Mou	mou	моу
Man	man	мань

Пояснения

Men	men	МЭН
Mang	mang	манъ
Meng	meng	мЭНъ
Mi	mi	ми
Miao	miao	мьяо
Mie	mie	мье
Miu	miu	мѣу
Mian	mian	мьен
Min	min	мин
Ming	ming	минъ
Mu	mu	му
Fa	fa	фа
Fo	fo	фо
Fei	fei	фэй
Fou	fou	фоу
Fan	fan	фанъ
Fen	fen	фэн
Fang	fang	фанъ
Feng	feng	фЭНъ
Fu	fu	фу
Da	da	да
De	de	дэ
Dai	dai	дай
Dei	dei	дэй
Dao	dao	дао
Dou	dou	доу
Dan	dan	данъ
Den	den	дэн
Dang	dang	данъ
Deng	deng	дЭНъ
Dong	dong	дунъ
Di	di	дъи
Diao	diao	дъяо
Die	die	дье
Diu	diu	дъю
Dian	dian	дъен
Ding	ding	дъинъ

Пояснения

Du	du	ду
Duo	duo	дуо
Dui	dui	дуй (дуи)
Duan	duan	дуань
Dun	dun	дунь
Ta	ta	тха
Te	te	тхэ
Tai	tai	тхай
Tao	tao	тхао
Tou	tou	тхоу
Tan	tan	тхань
Tang	tang	тхань
Teng	teng	тхэнь
Tong	tong	тхунь
Ti	ti	тхи
Tiao	tiao	тхяо
Tie	tie	тхье
Tian	tian	тхьен
Ting	ting	тхинь
Tu	tu	тху
Tuo	tuo	тхуо
Tui	tui	тхуй (тхуй)
Tuan	tuan	тхуань
Tun	tun	тхунь
Na	na	на
Ne	ne	нэ
Nai	nai	най
Nei	nei	нэй
Nao	nao	нао
Nou	nou	ноу
Nan	nan	нань
Nen	nen	нэнь
Nang	nang	нань
Neng	neng	нэнь
Nong	nong	нунь
Ni	ni	ни
Niao	niao	няо

Пояснения

Nie	nie	нье
Niu	niu	нёу
Nian	nian	ньен
Nin	nin	нин
Niang	niang	нианъ
Ning	ning	нинъ
Nu	nu	ну
Nuo	nuo	нуо
Nuan	nuan	нуанъ
Nü	nü	ньюй
Nüe	nüe	ньюе
La	la	ла
Le	le	лэ
Lai	lai	лай
Lei	lei	лэй
Lao	lao	лао
Lou	lou	лоу
Lan	lan	ланъ
Lang	lang	ланъ
Leng	leng	лэнъ
Long	long	лунъ
Li	li	ли
Lia	lia	ля
Liao	liao	ляо
Lie	lie	лье
Liu	liu	лёу
Lian	lian	льен
Lin	lin	лин
Liang	liang	лянъ
Ling	ling	линъ
Lu	lu	лу
Luo	luo	луо
Luan	luan	луанъ
Lun	lun	лунъ
Lü	lǔ	люй
Lüe	lǜe	люе
Za	za	дза

Ze	ze	дзэ
Zi	zi	дзы
Zai	zai	дзай
Zei	zei	дзэй
Zao	zao	дзао
Zou	zou	дзоу
Zan	zan	дзань
Zen	zen	дзэн
Zang	zang	дзань
Zeng	zeng	дзэнъ
Zong	zong	дзунъ
Zu	zu	дзу
Zuo	zuo	дзуо
Zui	zui	дзуй
Zuan	zuan	дзуань
Zun	zun	дзунъ
Ca	ca	цха
Ce	ce	цхэ
Ci	ci	цы
Cai	cai	цхай
Cao	cao	цхао
Cou	cou	цхоу
Can	can	цхань
Cen	cen	цхэн
Cang	cang	цхань
Ceng	ceng	цхэнъ
Cong	cong	цхунъ
Cu	cu	цху
Cuo	cuo	цхуо
Cui	cui	цхуй (цхуй)
Cuan	cuan	цхуань
Cun	cun	цхунъ
Sa	sa	са
Se	se	сэ
Si	si	сы
Sai	sai	сай
Sao	sao	сао

**ГРАММАТИКА
КИТАЙСКОГО
ЯЗЫКА**

Следует иметь в виду, что понятия частей речи в китайском языке довольно размыты, большинство слов в определённом контексте или позиции могут выступать в роли разных частей речи. В отличие от русского, существительные и прилагательные в китайском языке не изменяются по родам, числам, не склоняются по падежам, глаголы не изменяются по основам, залогам и временам. Для прояснения всех этих грамматических признаков используются контекст и специальные грамматические частицы (служебные слова). Синтаксис китайского языка характеризуется относительно фиксированным порядком слов. Определение всегда предшествует определяемому.

Особенностью личных местоимений в китайском языке является то, что все местоимения третьего лица в устной речи произносятся одинаково и отличаются только на письме: 他 [tā] (*txa 1*) 'он', 她 [tā] (*txa 1*) 'она', 它 [tā] (*txa 1*) 'оно'; 'она'; 'он' (не о людях).

Об одном явлении в китайском языке необходимо упомянуть особо. Это так называемые счётные слова или классификаторы. Если в русском языке иногда и при штучном счёте мы пользуемся счётными словами, но лишь для того, чтобы подчеркнуть, что предметы считаются поштучно, а не как-нибудь иначе: столько-то экземпляров книг, столько-то штук яиц. В китайском же языке счётные слова употребляются не только при неисчисляемых существительных, но и при любом другом существительном, если ему предшествует числи-

тельное или указательное местоимение. Вся масса исчисляемых существительных китайского языка подразделяется на классы – отчасти по внешнему виду предметов, а в основном просто по языковой традиции: предметы считаются не на штуки, а соответственно на «места», «куски», «корни», «ветки», «головы» и т.п., причём все существительные данного класса употребляются с одним и тем же счётным словом. Так, со счётным словом 条 [tiáo] (тхяо 2) 'полоска' употребляются названия всевозможных продолговатых предметов, например: 河 [hé] (хэ 2) 'река', 路 [lù] (лу 4) 'дорога', 鱼 [yú] (юй 2) 'рыба', 蛇 [shé] (шэ 2) 'змея' и даже 狗 [gǒu] (гоу 3) 'собака'. Например: 这条狗很可爱。Zhè tiáo gǒu hěn kě'ài. 'Эта собака очень мила' (Эта штука/полоска собака очень мила); 这条路不能走。Zhè tiáo lù bù néng zǒu. 'По этой дороге ехать/идти нельзя' (Эта штука/полоска дорога не можно ехать/идти); 我买了一条鱼。Wǒ mǎi le yī tiáo yú. 'Я купил/а одну рыбу/рыбину' (Я купил/а одну штуку/полоску рыбы). Среди счётных слов выделяется наиболее общее универсальное счётное слово 个 [gè] (гэ 4) штука. В принципе оно может заменить все остальные, однако частое его употребление считается признаком низкой образованности.

Как уже было сказано выше, слова в китайском языке форму свою не изменяют. Все смысловые значения определяются контекстом и служебными словами. Например, предложение 我这里有朋友 Wǒ zhèlǐ yǒu péngyou можно понимать и как 'У меня здесь есть друг' и как 'У меня здесь есть друзья'. Если дальнейший разговор (контекст), например, сообщение имени/имён или другой информации о друге/друзьях не проясняет ситуации по количеству друзей, то уточнять число друзей необходимо дополнительными вопросами типа 你这里有几个朋友? Nǐ zhèlǐ yǒu jǐge péngyou? 'Сколько у тебя здесь друзей?' И только фразы типа 一个朋友 yīge péngyou 'один друг', 三个朋友 sānge péngyou 'три друга' или 几个朋友 jǐge péngyou 'несколько друзей' сообщают о числе друзей (о наличии одного друга или о наличии нескольких друзей).

Слово 朋友 réngyǒu ‘друг’ свою форму не изменяет. Некоторые существительные, обозначающие лиц, могут оформляться специальным суффиксом коллективной множественности 们 men, например: 朋友们 réngyǒumen ‘друзья’, но тогда уже нельзя употреблять счётные слова. Вообще этот суффикс коллективной множественности употребляется очень ограниченно, часто в обращениях типа 女士们、先生们 nǚshìmen, xiānshengmen ‘дамы и господа’, 亲爱的朋友们 qīn'àide réngyǒumen ‘дорогие друзья’ или 尊敬的同行们 zūnjìngde tónghángmen ‘уважаемые коллеги’.

Также формы слов не указывают на род. Поэтому используются лексические средства для выражения мужского или женского рода. Например из китайского предложения 我很喜欢一个演员。Wǒ hěn xǐhuan yíge yǎnyuán. ‘Мне очень нравится один/одна актёр/актриса’ неясно какого пола представитель актёрской профессии. Тогда для уточнения половой принадлежности объекта в качестве определения перед словом актёр/актриса китаец может использовать слова 男 pán ‘мужчина’ или 女 nǚ ‘женщина’, например: 我很喜欢一个女演员。Wǒ hěn xǐhuan yíge nǚyǎnyuán. ‘Мне очень нравится одна актриса’.

Падежи и прочие отношения между словами выражаются с помощью служебных слов, которые в своём большинстве в других позициях также являются знаменательными словами, например, в предложении 给妈妈打电话 Gěi māma dǎ diànhuà ‘Позвонить маме’ китайское слово 妈妈 māma ‘мама’ не изменяет свою форму, но предлог 给 gěi формирует значение дательного падежа. Слово 给 gěi также означает ‘давать; предоставлять’, например, 他给我一本书 Tā gěi wǒ yī běn shū ‘Он дал мне книгу’, 给他一个月的假 Gěi tā yí ge yuè de jià ‘Предоставить ему месячный отпуск’. Или, например, 用筷子吃饭 Yòng kuàizi chīfàn ‘Кушать палочками’. Здесь слово 用 ‘употреблять, использовать; применять; пользоваться; польза; применение’ выступает в роли служебного слова ‘с помощью, посредством’, таким образом, буквальный пере-

вод этого предложения такой: *‘используя палочки (с помощью палочек) кушать’*. В предложении 我不会用这个设备 Wǒ bù huì yòng zhègè shèbèi *‘Я не умею пользоваться этим оборудованием’* слово 用 уже использовано в своём знаменательном значении.

В силу специфики системы китайского языка, в которой основным способом словообразования является словосложение/корнесложение (сложение значимых слогоморфем), многие слова по типу связей между компонентами похожи на словосочетания. Для понимания внутренней структуры китайских слов, специфики их употребления и оптимизации запоминания можно использовать широко известные в китайстике типы связей между компонентами китайских слов. Эти типы связей таковы:

1. Сочинительная связь (копулятивный тип связи), когда соединяются два формально равноправных компонента, например: 锻炼 [duànliàn] (*дуань 4 – льян 4*) закалывать; закалка (锻 [duàn] ковать; закалять (металл) + 炼 [liàn] обрабатывать; рафинировать; закалять), 矛盾 [máodùn] (*мао 2 – дунь 4*) противоречие (矛 [máo] пика; копьё + 盾 [dùn] щит (воина)).
2. Атрибутивная (определятельная) связь, когда первый компонент определяет второй, является его атрибутом, например: 北方 [běifāng] (*бэй 3 – фань 1*) север; северный (北 [běi] север; северный + 方 [fāng] сторона; место), 电梯 [diàntī] (*дьян 4 – тхи 1*) лифт (电 [diàn] электричество; электрический + 梯 [tī] лестница; стремянка; трап), 飞机 [fēijī] (*фэй 1 – дзи 1*) самолёт (飞 [fēi] летать; летающий + 机 [jī] машина; механизм).
3. Глагольно-объектный тип связи, например: 发炎 [fāyán] (*фа 1 – ен 2*) воспалиться; воспаление (发 [fā] выпускать; испускать + 炎 [yán] воспаление), 抽烟

- [chōuyān] (*чъхоу 1 – ен 1*) курить; курение (抽 [chōu] втягивать в себя; всасывать; вбирать + 烟 [yān] 1. дым; чад 2. табак), 失望 [shīwàng] (*ши 1 – уань 4*) потерять надежду; разочароваться; разочарование (失 [shī] терять; лишиться; утратить + 望 [wàng] надежда).
4. Глагольно-результативный тип связи, когда второй компонент обозначает результат действия, выраженного первым компонентом: 吃饱 [chībǎo] (*чъы 1 – бао 3*) наесться (*досыта*) (吃 [chī] есть, кушать; принимать внутрь + 饱 [bǎo] насытиться; досыта), 淹死 [yānsǐ] (*ен 1 – сы 3*) 1. утонуть; утопиться 2. утопить (淹 [yān] затопить; утопить; утонуть + 死 [sǐ] смерть; умереть; погибнуть; сдохнуть; мёртвый).
5. Субъектно-предикативный тип связи, когда первый компонент обозначает субъект, а второй компонент – его действие или состояние, например: 地震 [dìzhèn] (*дъи 4 – джэнь 4*) землетрясение (地 [dì] земля; земной + 震 [zhèn] сотрясать(ся); колебать(ся); сотрясение), 年轻 [niánqīng] (*ньен 2 – цзинь 1*) молодой; молодость (年 [nián] год; годы + 轻 [qīng] лёгкий; легко).

Есть в китайском языке и другие способы словообразования, например:

1. Морфемная контракция – сокращение сложных слов и словосочетаний, например: 地铁 [dìtiě] (*дъи 4 – тхье 3*) ‘метро, метрополитен’ сокращение от 地下铁路 [dìxiàtiě lù] ‘метро’, букв. ‘подземная железная дорога’ (地下 [dìxià] подземный; под землёй + 铁路 [tiě lù] железная дорога; железнодорожный), 商机 [shāngjī] (*шань 1 – дзи 1*) ‘благоприятные возможности для бизнеса (торговли)’ сокращение от 商业机会 [shāngyè jīhuì] (*шань 1 – е 4 – дзи 1 – хуй*

- 4) 'удобный случай для торговли' (商业 [shāngyè] торговля; коммерция; торговый; коммерческий + 机会 [jīhuì] (удобный) случай [момент]; возможность).
2. Аффиксация – этот способ словообразования занимает в китайском языке второе место по продуктивности после словосложения, например: 嗓子 [sǎngzi] (сань 3 – дзы 0) 1. горло; глотка 2. голос, 脖子 [bózi] (бо 2 – дзы 0) шея, 鼻子 [bízi] (би 2 – дзы 0) нос, 桌子 [zhuōzi] (джуо 1 – дзы 0) стол, 椅子 [yǐzi] (и 3 – дзы 0) стул, 鞋子 [xiézi] (сье 2 – дзы 0) туфли; ботинки, 靴子 [xuēzi] (сюе 1 – дзы 0) сапоги.

В этих словах использован суффикс существительных 子 [zi] (дзы 0).

О других способах словообразования вы можете прочитать в одном из лучших на сегодняшний день учебников китайского языка (Т. П. Задоевко, Хуан Шуин «Начальный курс китайского языка») и других учебных пособиях.

Следует также отметить, что в китайском языке есть слова особого типа, которые называются 离合词 [líhécí] (ли 2 – хэ 2 – цы 2) 'слова, способные к расчленению'. Эти слова по своим признакам стоят между словом и словосочетанием. Например, к таким словам относится слово 洗澡 [xǐzǎo] (си 2 – дзао 3) 'мыться'. Сказать, например, «помыться горячей водой» по-китайски будет правильно так: 洗了一个热水澡。Xǐ le yī ge rè shuǐ zǎo 'Принял(а) одну ванну/совершил(а) одно купание с горячей водой' (букв. 'принял(а) одна штука горячая вода ванна/купание'), как видно из примера, между компонентами слова (принимать + ванну/совершать + купание) вставляются элементы, определяющие второй компонент слова. Ещё пример: 他儿子发了大财。Tā érzi fā le dà cái. 'Его сын сильно разбогател' (Его сын нажил большое богатство). Здесь между компонентами слова 发财 [fācái] (фа 1 – цхай 2) 'разбога-

теть' (нажить + богатство) вставляются глагольный суффикс завершенности действия 了 [le] (ла 0) и определение 大 [dà] (да 4) 'большой'.

Подобные слова также называют словами с пустым дополнением. Например, слово 吃饭 [chīfàn] (чъы 1 – фань 4) 'есть, кушать'. В этом слове второй компонент 饭 [fàn] '1. (варёный) рис 2. еда, пища; стол' выполняет функцию «пустого дополнения» при глаголе 吃 [chī] (чъы 1) 'есть, кушать', то есть не переводится. Поэтому если вы хотите есть вообще, то говорить надо это слово, например: 我想吃饭。 Wǒ xiǎng chīfàn. 'Я хочу есть'. Однако если требуется сказать о конкретном объекте предстоящей трапезы, то компонент 饭 [fàn] соответственно заменяет конкретное (не пустое) дополнение, например: 我想吃羊肉。 Wǒ xiǎng chī yáng ròu. 'Я хочу есть баранину'. Слова 写字 [xiězì] (сье 3 – дзы 4) 'писать' и 唱歌 [chànggē] (чъхань 4 – гэ 1) 'петь; пение' из этой же серии. В первом слове роль пустого дополнения при глаголе 写 [xiě] (сье 3) 'писать' выполняет слогоморфема 字 [zì] (дзы 4) 'цзы (элементарная односложная единица китайского письменного и устного языка); знак (письменного языка); [китайский] иероглиф; [односложное] слово; буква; текст; письмо, письменность'. А во втором слове роль пустого дополнения при глаголе 唱 [chàng] 'петь' выполняет слогоморфема 歌 [gē] 'песня'.

200 предложений, иллюстрирующих основные нормы китайской грамматики

Мы предлагаем 200 спонтанно смоделированных простых предложений на китайском языке, в которых использованы слова из китайско-русского словаря, помещенного в данной книге. Надеемся, эти примеры употребления помогут лучше понять правила китайской речи и сделают этот сборник прак-

тическим инструментом для вхождения в мир китайского языка.

Порядок презентации этих 200 предложений таков: 1. Предложение, записанное на китайском языке китайскими иероглифами, 2. Предложение, записанное транскрипцией *ханьюй пиньинь*, 3. Перевод предложения на русский язык. 4. В круглых скобках даётся буквальный перевод предложения на русский язык с сохранением порядка слов, принятого в китайском языке. В квадратных скобках приводятся элементы, которые формально в китайском предложении отсутствуют, однако нормы китайского языка подразумевают эти смыслы, например: 中国北方俄罗斯人很多。Zhōngguó běifāng éluósīrén hěn duō. 'На севере Китая русских очень много' ([На] китай[ском] севере русских очень много). Если же порядок слов китайского предложения совпадает с порядком слов русского предложения, то этот четвёртый пункт отсутствует.

По транскрипции (по первой букве латинской транскрипции *ханьюй пиньинь*) вы легко сможете найти интересующее вас слово в китайско-русском словаре.

По всем интересующим вопросам вы можете обращаться к составителям книги на сайт www.vokitai.ru.

1. 这是我的爱好。Zhè shì wǒ de àihào. Это моё хобби (Это есть моё хобби).
2. 你爱我吗? Nǐ ài wǒ ma? Ты любишь меня?
3. 她怕那里不安全。Tā pà nàlǐ bù ānquán. Она боится, что там небезопасно (Она боится там небезопасно).
4. 他的妻子想学习按摩。Tā de qīzi xiǎng xuéxí ànmó. Его жена хочет учиться делать массаж.
5. 我爸爸在别墅喜欢画画。Wǒ bàba zài biéshù xǐhuan huàhuà. Мой папа любит рисовать в загородном доме (Моему папе на даче нравится рисовать).
6. 我明天上午十点半来。Wǒ míngtiān shàngwǔ shí diǎn bàn lái. Я приду завтра в половине одиннадца-

- того утра (Я завтра утром [в] десять [с] половиной приду).
7. 请告诉他你们办公室的地址。 Qǐng gàosu tā nǐmen bàngōngshì de dìzhǐ. Сообщите ему, пожалуйста, адрес вашего офиса (Пожалуйста, скажите ему вашего офиса адрес).
 8. 我们需要你的帮助。 Wǒmen xūyào nǐ de bāngzhù. Нам нужна ваша помощь.
 9. 我们宝宝很爱吃鱼。 Wǒmen bǎobao hěn ài chī yú. Наш(а) малыш(ка) очень любит кушать рыбу.
 10. 他会保护你。 Tā huì bǎohù nǐ. Он защитит тебя/Он будет охранять тебя.
 11. 我希望你们会保密。 Wǒ xīwàng nǐmen huì bǎomì. Я надеюсь, вы будете хранить тайну.
 12. 你们能保证你们商品的质量吗? Nǐmen néng bǎozhèng nǐmen shāngpǐn de zhìliàng ma? Вы можете гарантировать качество вашего товара? (Вы можете гарантировать вашего товара качество?).
 13. 这里不需要报关。 Zhèlǐ bù xūyào bàoguān. Здесь не требуется подавать таможенную декларацию.
 14. 请快报警! Qǐng kuài bàojǐng! Пожалуйста, вызовите скорее полицию!/Прошу скорее донести полиции!
 15. 中国北方俄罗斯人很多。 Zhōngguó běifāng éluósīrén hěn duō. На севере Китая русских очень много ([На] кита́й[ском] севере русских очень много).
 16. 我们这里没有什么变化。 Wǒmen zhèlǐ méiyǒu shénme biànhuà. У нас здесь всё без каких-либо изменений (Мы здесь не имеем каких-либо изменений).
 17. 这个宾馆很好。 Zhège bīnguǎn hěn hǎo. Эта гостиница очень хорошая (Эта штука гостиница очень хорошая).
 18. 我想去中国参加博览会。 Wǒ xiǎng qù Zhōngguó cānjiā bólanhuì. Я хочу поехать в Китай на выставку (Я хочу поехать [в] Китай участвовать [в] выставке).

19. 我喜欢去博物馆。 Wǒ xǐhuan qù bówùguǎn. Мне нравится ходить в музеи.
20. 他这个人不好。 Tā zhège rén bù hǎo. Он нехороший человек (Он этот штука человек нехороший).
21. 他不好意思问你这个问题。 Tā bùhǎoyìsi wèn nǐ zhège wèntí. Он стесняется задать тебе этот вопрос (Ему неловко спросить тебя этот штука вопрос).
22. 我不舒服, 请叫医生。 Wǒ bù shūfu, qǐng jiào yīsheng. Мне плохо, вызовите, пожалуйста, врача (Я плохо себя чувствую, прошу вызвать врача).
23. 他请我去餐馆吃饭。 Tā qǐng wǒ qù cānguǎn chīfàn. Он пригласил меня пойти в ресторан покушать.
24. 中医用很多草药治病。 Zhōngyī yòng hěn duō cǎoyào zhì bìng. В китайской медицине для лечения болезней используется большое количество лекарств растительного происхождения (Китайская медицина применяет очень много лекарств из целебных трав лечить болезни).
25. 请问厕所在哪儿? Qǐng wèn cèsuǒ zài nǎr? Позвольте спросить, где находится туалет (Разрешите спросить, туалет где)?
26. 我哥哥爱喝绿茶。 Wǒ gēge ài hē lǜchá. Мой старший брат любит пить зелёный чай.
27. 老师给我送了一个很漂亮的茶壶。 Lǎoshī gěi wǒ sòng le yī gè hěn piàoliang de chá hú. Учитель подарил мне очень красивый чайник (Учитель мне подарил один штука очень красивый чайник).
28. 你吃饱了吗? 差不多。 Nǐ chībǎo le ma? Chàbùduō. Ты наелся? Почти.
29. 你想在这里住多长时间? Nǐ xiǎng zài zhèlǐ zhù duō cháng shíjiān? Сколько ты здесь собираешься прожить (Ты хочешь здесь жить сколь долго времени)?
30. 我弟弟常常去长城玩儿。 Wǒ dìdì chángcháng qù Chángchéng wánr. Мой младший брат часто ездит на Великую стену развлекаться.

31. 你会不会唱歌？你想唱什么歌？ Nǐ huì bù huì chànggē? Nǐ xiǎng chàng shénme gē? Ты умеешь петь (Ты умеешь не умеешь петь)? Какую песню тебе хочется спеть (Ты хочешь спеть какую песню)?
32. 你的东西太多，一定会超重！ Nǐ de dōngxi tài duō, yīdìng huì chāozhòng. У тебя слишком много вещей, точно будет перевес (Твоих вещей слишком много, обязательно будет превышение веса).
33. 他买了新车。 Tā mǎi le xīn chē. Он купил новую машину.
34. 我祝你成功！ Wǒ zhù nǐ chénggōng! Я желаю тебе успеха!
35. 这是个大城市。你想不想去？ Zhè shì ge dà chéngshì, nǐ xiǎng bù xiǎng qù? Это крупный город. Ты хочешь туда поехать (Это есть один большой город, ты хочешь не хочешь поехать)?
36. 这个设备尺寸太大，货运会很麻烦。 Zhège shèbèi chīcun tài dà, huòyùn huì hěn máfan. Габариты этого оборудования слишком велики, с грузоперевозкой будут большие хлопоты (Это штука оборудование размер слишком большой, грузоперевозка будет очень хлопотной).
37. 我的手机没电了。需要充电。 Wǒ de shǒujī méi diàn le, xūyào chōngdiàn. У меня мобильник разрядился, надо подзарядить (Мой мобильный телефон не стало/ всё вышло/не осталось электричества, требуется зарядка/зарядить).
38. 我不抽烟。 Wǒ bù chōuyān. Я не курю.
39. 他出去了。他什么时候回来我不知道。 Tā chūqù le. Tā shénme shíhou huílái wǒ bù zhīdao. Он вышел. Когда вернётся я не знаю (Он вышел. Он в какое время вернётся я не знаю).
40. 我出汗了。 Wǒ chūhàn le. Я вспотел(а).
41. 请你打个电话叫出租车来。我要去机场。 Qǐng nǐ dǎ ge diànhuà jiào chūzūchē lái. Wǒ yào qù jīchǎng.

- Сделайте, пожалуйста, звонок, вызовите такси. Мне нужно ехать в аэропорт (Прошу Вас позвонить один телефон вызвать такси приехало. Мне надо ехать [в] аэропорт).
42. 这家餐馆的厨师是中国人。Zhè jiā cānguǎn de chúshī shì zhōngguórén. В этом ресторане повар – китаец (Этого штуки ресторана повар является/есть китаец).
43. 请你用传真给我送来你们公司的那些文件。Qǐng nǐ yòng chuánzhēn gěi wǒ sòng lái nǐmen gōngsī de nàxiē wénjiàn. Пришли мне, пожалуйста, факсом те документы вашей компании (Пожалуйста, ты используй факс, мне пришли вашей фирмы те документы).
44. 春天到了。Chūntiān dào le. Наступила/пришла весна (Весна наступила/пришла).
45. 我第一次来中国。Wǒ dì yī cì lái Zhōngguó. Я первый раз приехал(а) в Китай.
46. 你从哪儿来? Nǐ cóng nǎr lái? Откуда ты/вы приехал(и) (Вы откуда приехали)?
47. 你最好总是带这个东西。Nǐ zuì hǎo zǒngshì dài zhège dōngxi. Тебе лучше всегда носить эту вещь с собой (Ты лучше всегда носи с собой эту штуку вещь).
48. 你不要担心。Nǐ bù yào dānxīn. Тебе не надо тревожиться (Ты не надо беспокоиться).
49. 她到哪儿去? Tā dào nǎr qù? Куда она пошла (Она куда пошла)?
50. 你放心吧! Nǐ fàngxīn ba! Успокойся/не беспокойся (Ты успокойся)!
51. 我不懂。Wǒ bù dǒng. Я не понимаю.
52. 他们都肚子疼。Tāmen dōu dùzi téng. У них у всех болит живот (Они все живот болит).
53. 我对中国历史感兴趣。Wǒ duì Zhōngguó lìshǐ gǎnxìngqù. Я интересуюсь китайской историей (Я относительно Китая истории интересуюсь).

54. 我很对不起你。 Wǒ hěn duìbuqǐ nǐ. Я очень виноват перед тобой.
55. 多好的地方! Duō hǎo de dìfāng! Какое хорошее место!
56. 这个东西多少钱? Zhège dōngxi duōshao qián? Сколько стоит эта вещь (Эта штука вещь сколько денег)?
57. 我饿了。 Wǒ è le. Я проголодался/проголодалась.
58. 他儿子发了大财。 Tā érzi fā le dà cái. Его сын сильно разбогател (Его сын нажил большое богатство).
59. 孩子在发烧。 Háizi zài fāshāo. У ребёнка температура (Ребёнок температурит).
60. 这个东西很方便。 Zhège dōngxi hěn fāngbiàn. Эта вещь очень удобная.
61. 我买了新房子。 Wǒ mǎi le xīn fángzi. Я купил/а новую квартиру/дом.
62. 这个放在这里。 Zhège fàng zài zhèlǐ. Это положи/поставь здесь/сюда.
63. 我们坐飞机去。 Wǒmen zuò fēijī qù. Мы полетим на самолёте (Мы на самолёте полетим).
64. 这个事情费用太大。 Zhège shìqíng fèiyòng tài dà. Расходы по этому делу слишком велики (Это штука дело расходы слишком большие).
65. 我的父母住在国外。 Wǒ de fùmǔ zhù zài guówài. Мои родители живут за границей.
66. 这个事情谁负责? Zhège shìqíng shéi fùzé? Кто отвечает за это дело (Это штука дело кто отвечает)?
67. 这个问题很复杂。 Zhège wèntí hěn fùzá. Эта проблема очень сложна.
68. 李先生, 请坐! Lǐ xiānsheng, qǐng zuò. Господин Ли, садитесь, пожалуйста (Ли господин, пожалуйста, садитесь)!
69. 你应该改变这个情况。 Nǐ yīnggāi gǎibiàn zhège qíngkuàng. Ты должен изменить эту ситуацию.
70. 感觉怎么样? Gǎnjué zěnmeyàng? Как ощущения (Ощущения как)?